

Una perspectiva formulaica en la enseñanza de vocabulario de una lengua extranjera¹

A formulaic perspective for the teaching of vocabulary in a foreign language

Magdalena Zinkgräf
María del Mar Valcarce
Clara Chiclana

EJE TEMÁTICO

- Innovaciones curriculares y metodológicas en los programas de formación del docente de lenguas
- Investigación en la formación del docente de lenguas

Resumen

Décadas de estudios de corpus sobre el uso del lenguaje confirman que el lenguaje se compone en gran medida de lenguaje prefabricado o formulaico (Erman y Warren, 2000), es decir, de combinaciones de frases que se emplean para transmitir un mismo mensaje denominadas 'secuencias formulaicas' (SSFF) (Wray, 2002) que cumplen diversas funciones comunicativas en un idioma. Esta visión del léxico en general señala que la enseñanza del vocabulario en una L2 (extranjera o segunda) debe focalizarse no ya en ítems léxicos individuales sino en estas secuencias frecuentes. Surge así una nueva pedagogía necesaria para contribuir a la percepción en el input de estas cadenas de palabras por parte de los aprendientes y fomentar su práctica y uso cotidiano. Boers y Lindstromberg (2012) resumen numerosas investigaciones que demuestran el mayor impacto de la instrucción explícita de SSFF en la adquisición de estas unidades de significado por sobre un abordaje implícito. Estudios experimentales como Fernández y Valcarce (2017) y Zinkgraf y Verdú (2017)

¹ Presentado en el III Congreso Internacional de Formadores en la Enseñanza de Lenguas (CIFEL), desarrollado del 29 al 31 de julio de 2021, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Evento en línea.

señalan los beneficios de la metodología de enfoque en la forma a la enseñanza de SSFF en futuros docentes de inglés como lengua extranjera en su reconocimiento y en producción guiada y espontánea. Este trabajo describe una propuesta de enseñanza explícita de vocabulario basada en secuencias formulaicas y presenta los objetivos y procedimientos para explorar la adquisición de SSFF de canciones y leyendas en estudiantes de inglés de escuelas de nivel primario en Argentina. Se discuten los fundamentos teóricos que subyacen el diseño de materiales para esta experiencia piloto.

Abstract

More than three decades of studies in corpus linguistics confirm that language use is composed to a great extent of prefabricated or formulaic language (Erman & Warren 2000), that is, of combinations of phrases used to convey the same message. These phrases, called 'formulaic sequences' (FSs) by Wray (2002) recurrently fulfill a set of communicative functions in language. This shifting perspective of the lexicon in general suggests that the teaching of a foreign (or second) language needs to focus not on individual lexical items but on these frequent sequences. A new approach is necessary to contribute to learners' noticing of these strings of words in the input to later encourage their practice and use. Boers & Lindstromberg (2012) summarise several investigations that prove the significant impact of the explicit teaching of these units of meaning on FS acquisition over more implicit methodologies. Experimental studies like Fernández & Valcarce (2017) and Zinkgraf & Verdú (2017) point to the advantages of a Focus on Form approach to the teaching of FSs with respect to recognition and controlled and spontaneous production in groups of EFL teachers-to-be. This paper presents the objectives and procedures to explore the acquisition of FSs found in songs and legends by younger primary-school learners of English while describing the underlying principles of the pedagogical materials designed for that research experience.

Sinopsis

Este trabajo describe una propuesta de enseñanza explícita de vocabulario basada en frases empleadas por hablantes nativos de un idioma para transmitir un mismo mensaje (secuencias formulaicas según Wray, 2002). Se presentan los objetivos y procedimientos para explorar la adquisición de estas secuencias presentes en canciones y leyendas en inglés por parte de estudiantes de inglés en un contexto de escuela primaria en Argentina. Se discuten los fundamentos teóricos que subyacen al diseño de materiales para esta experiencia piloto.

Referencias

Boers, F. & Lindstromberg, S. (2009). *Optimizing a lexical approach to instructed second language acquisition*. New York: Palgrave Macmillan.

Boers, F. & S. Lindstromberg (2012). *Experimental and Intervention Studies on Formulaic Sequences in a Second Language*. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, pp. 83–110.

Fernández, G. & M. del M. Valcarce (2017) *There is Always Something New under the Sun in Biography Writing and Vocabulary Teaching: A Preliminary Study*. En

Fernández Beschtedt, M., A. E. Castro, P. Formiga & Z. Risso Patrón (eds.) *Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación: Actas del 4º Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de Encuentro”*, FadeL – UNCo. [e-book] https://drive.google.com/open?id=1Hzg4Hln9iJYvU_mjuKWQKbBTargzgSb4, pp. 63-73

Lindstromberg, S. & Boers, F. (2008). *Teaching Chunks of Language. From noticing to remembering*. Helbling Languages.

Nation, I.S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: CUP.

Rodeghiero, A. C. (2017). The Impact of Formulaic Sequence Instruction on Beginner EFL Students' Biography Writing: A Case Study. En Fernández Beschtedt, M., A. E. Castro, P. Formiga & Z. Risso Patrón (eds.) Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación: Actas del 4º Congreso Nacional, "El conocimiento como espacio de Encuentro", FadeL – UNCo. [e-book] https://drive.google.com/open?id=1Hzg4Hln9iJYvU_mjuKWQKbBTargzgSb4, pp. 77-87

Sinclair, J. M. (1991). Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. M. (2008). The phrase, the whole phrase and nothing but the phrase. En Granger, S. & F. Meunier (Eds.). Phraseology: An interdisciplinary perspective . pp. 407–410

Wray, A. (2002). Formulaic language and the lexicon. Cambridge: CUP.

Wray, A. (2008). Formulaic Language: Pushing the Boundaries. Oxford: OUP.

Zinkgraf, M.& Ma. A. Verdú (2017). On Track: Variations in EFL Learners' Formulaic Sequence Use. En Fernández Beschtedt, M., A. E. Castro, P. Formiga & Z. Risso Patrón (eds.) Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación: Actas del 4º Congreso Nacional, "El conocimiento como espacio de Encuentro", FadeL – UNCo. [e-book] págs. 99-112. https://drive.google.com/open?id=1Hzg4Hln9iJYvU_mjuKWQKbBTargzgSb4



Una perspectiva formulaica en la enseñanza de vocabulario de una lengua

Extranjera

Mgtr. M. Zinkgraf,
Mgtr. M. del M. Valcarce y
Mgtr. C. Chiclana



Facultad de Lenguas
Universidad Nacional del Comahue



Nuestra presentación

1

El léxico: Los hallazgos de la lingüística de corpus

2

Un nuevo abordaje formulaico: formación en FADEL y para docentes graduados en servicio

3

Materiales didácticos para enseñar vocabulario en idioma extranjero

4

Una experiencia piloto de enseñanza formulaica de vocabulario en niños de escuelas primarias

El léxico: Los hallazgos de la lingüística de corpus

← Antes

• El léxico = repositorio de palabras/ **ítems léxicos individuales**

En la periferia: unidades pluri-lexemáticas (refranes, *idioms*)



Casi 4 décadas de estudios de LINGÜÍSTICA DE CORPUS

Análisis de **millones de textos (género, tipo textual, disciplinas)** por idioma

- Cadenas de dos, tres y hasta 8 palabras consecutivas
- patrones de uso co-ocurrentes en el lenguaje (con variación interna)
- frecuentes, típicos
- componen **más del 50% del lenguaje escrito** (Erman & Warren, 2000)

Nueva unidad de significado: la FRASE (Sinclair, 1991, 2008)

Unidades de significado

Wray
(2002)

SECUENCIAS FORMULAICAS (SFs)

"una **secuencia**, continua o discontinua, **de palabras** [...] almacenada y **recuperada de la memoria como una unidad** en el momento de uso, no sujeta a generación o análisis de la gramática del lenguaje" (p. 9)

Cadenas de palabras – procesamiento - significado
– frecuencia – familiares (hablantes nativos)

Wray
(2008)

UNIDADES EQUIVALENTES DE MORFEMA

“una palabra o cadena de palabras, ya sea incompleta o que incluye **espacios para la inserción de ítems variables**, que se **procesa como un morfema**, es decir, sin recurrir a ningún proceso de mapeo forma-significado de ninguna de sus subpartes” (Wray, 2008: 12).

Adquisición de lenguaje formulaico

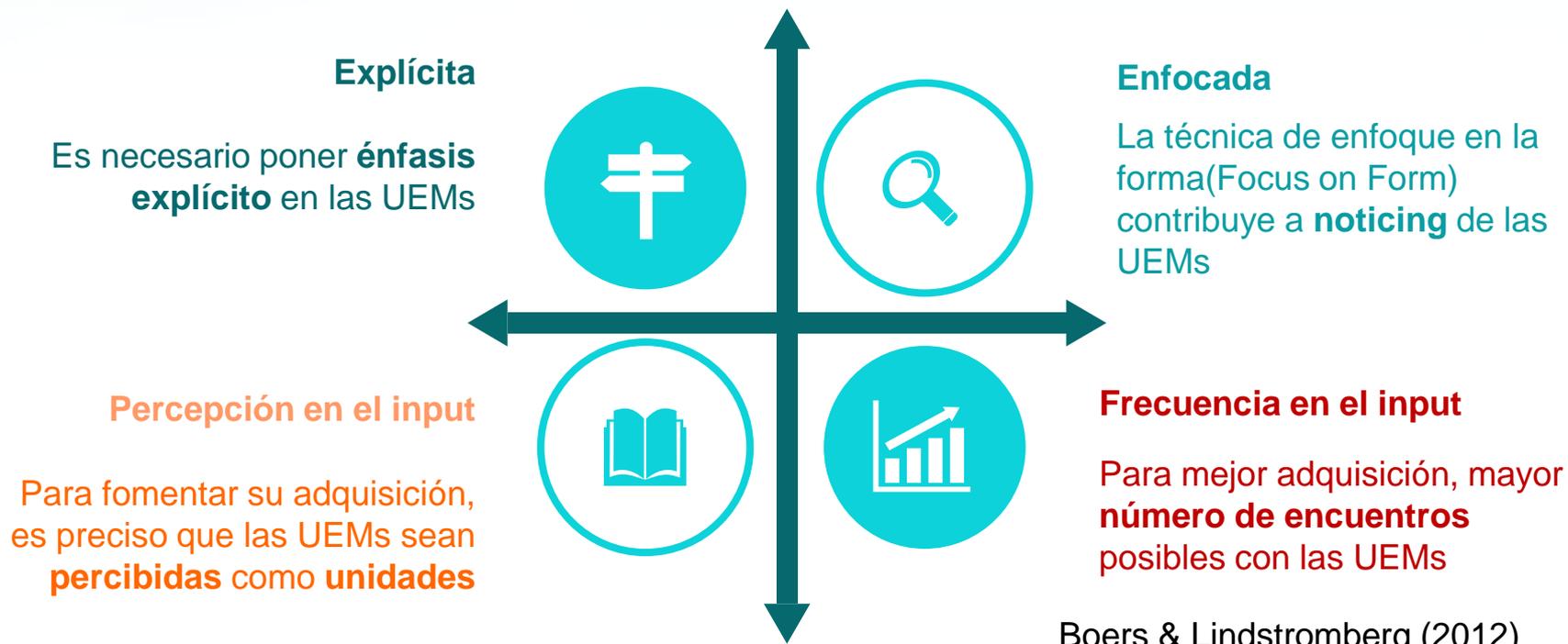
Lengua materna

- Exposición a SFs/ UEMs
- Necesidad
- Cantidad de Input
- Calidad de Input
- natural

Idioma extranjero

- Menor exposición
- Motivación
- Enseñanza de vocabulario (palabras)
- Ausencia de percepción de SFs
- calidad y cantidad de Input

Enseñanza de vocabulario (UEMs) en Lenguas extranjeras



Enseñanza de vocabulario

Nation (2001), Lindstromberg & Boers (2008) y Boers & Lindstromberg (2009)



01

PERCEPCIÓN CONCIENTE

En el INPUT, como UNIDAD, frecuente –múltiples encuentros

03

USO CREATIVO

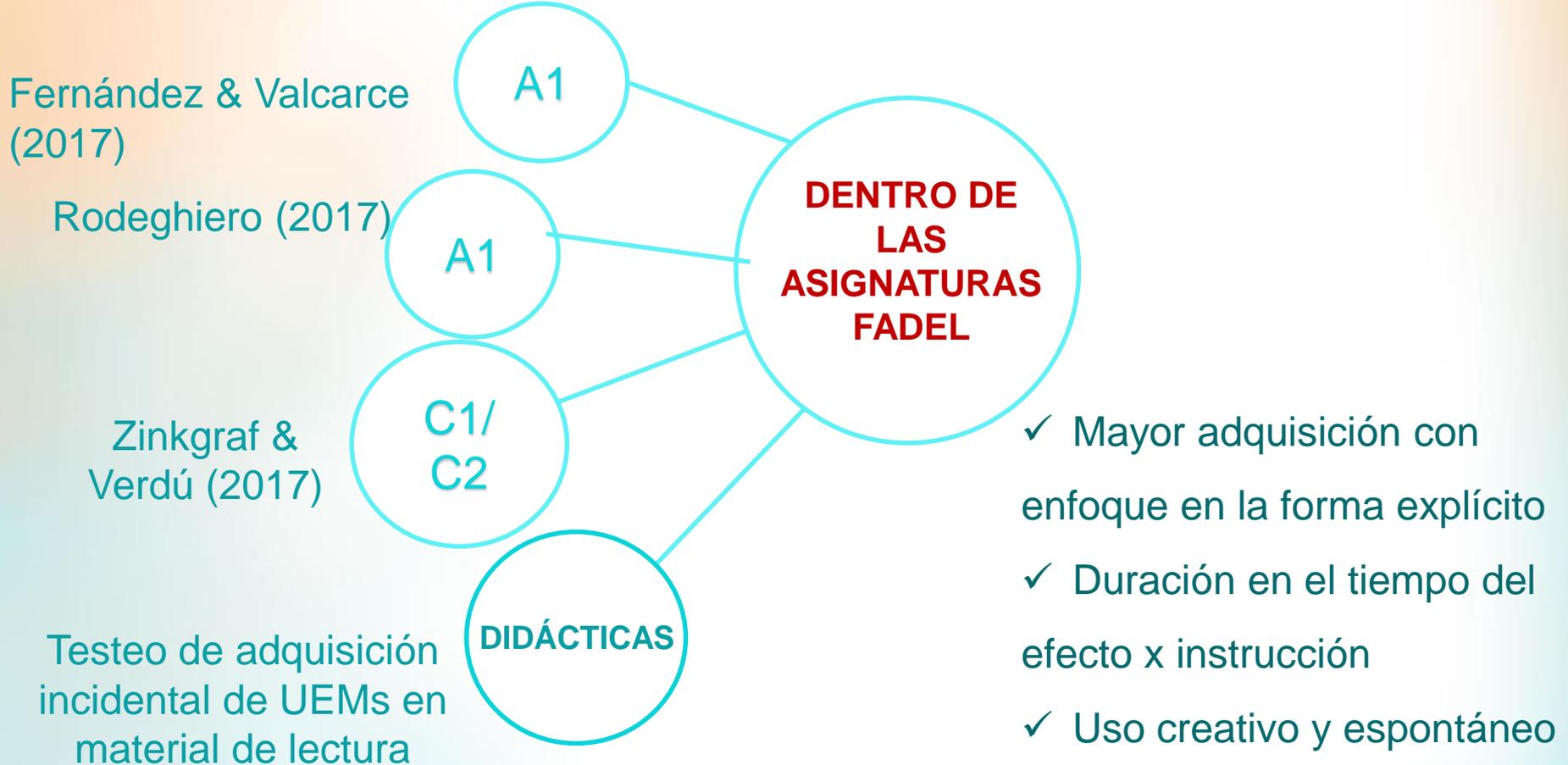
Emplear las UEMs/SFs de manera creativa y espontánea para aprehender su forma, significado y uso

02

RECUPERACIÓN DE LA MEMORIA

EVOCAR las UEMs /SFs por el proceso mental que implica – mayor imprimación

Abordaje a la enseñanza de vocabulario a través de UEMs



Proyecto J033

“Enseñanza y aprendizaje de secuencias formulaicas en estudiantes de ILE (Inglés como Lengua Extranjera) en escuelas primarias”

OBJETIVO GENERAL

INVESTIGAR

GENERAR

VINCULAR

ESTUDIAR

OBJETIVOS ESPECÍFICOS del Proyecto de Investigación

1

Compilar en un cuadernillo didáctico actividades de clase y publicarlo para ser utilizado en las escuelas primarias de la región.

2

Capacitar a docentes de nivel primario para la enseñanza de secuencias formulaicas contextualizadas

3

Involucrar a docentes del medio educativo en una **experiencia piloto de enseñanza de ILE** a través de un **enfoque formulaico**

4

Llevar a cabo una experiencia de enseñanza explícita de secuencias formulaicas seleccionadas en actividades de producción escrita controlada y espontánea en escuelas primarias (nivel elemental de proficiencia en ILE).

CICLO 1: “Theoretical Foundations and Planning: Teaching English through Chunks in Legends and Songs”

CAPACITACIONES
(Talleres
teórico – prácticos
gratuitos)

- ✓ FUNDAMENTOS TEÓRICOS
- ✓ ASPECTOS ESPECÍFICOS (Planificación y diseño)

CICLO 2: “Teaching, Assessing and Researching Chunks through Legends and Songs in English”

- ✓ Retomó aspectos de la enseñanza de UEMS en canciones y leyendas.
- ✓ Evaluación e investigación en las aulas

Puntapié inicial que marca el rumbo de este nuevo enfoque: Estrategias a Implementar

Inclusión de UEM **pedagógicamente** válidas según las necesidades comunicativas de los estudiantes en Diseños Curriculares

- **Concientización en didácticas especiales y en centros de formación** (universidades, institutos de formación)

Concientización en los docentes de lenguas extranjeras y segundas lenguas de la existencia y la omnipresencia de las UEM

Enseñanza de las **UEM** en los **estadios** más tempranos de adquisición de la LE

- Exposición a nuevas cadenas de palabras, complementando el proceso de adquisición que les brinda la instrucción explícita

Propiciar y observar la UEM en un usos novedosos y complejos que aporten a la imprimación en la memoria

- Lectura y visualización: input resaltado en la instrucción explícita
- Uso de canciones y rimas
- Tiempo áulico

Proyecto de Investigación J033

2019

- Capacitación en SF / UEM de docentes en servicio.
- Diseño de materiales basados en canciones y leyendas.

2020 - 2021

- **Diseño y publicación de los materiales diseñados y basados en canciones y leyendas.**
- **Pendiente:**
Implementación de experiencia piloto en escuelas primarias de Río Negro
(Análisis de resultados)

Materiales: Secuencias didácticas basadas en Nation (2001), Lindstromberg & Boers (2008) y Boers & Lindstromberg (2009)



Percibir **Conscientemente** - **Recuperar** de la Memoria - **Uso** Creativo



Diseño de material pedagógico:
textos **auténticos**: canciones y leyendas



Instrucción explícita de **atención dirigida** a las SFs / UEMs (Focus on Form). Cada actividad y material está diseñada para llevar la **atención** y la **percepción consciente** de aprendientes a las SFs/UEMs



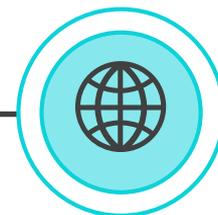
Experiencia en escuelas primarias post pandemia

Implementación

Recolección de
datos

Publicación
de
materiales

Distribución
online



Enseñanza
explícita en
escuelas
primarias

Recolección de
data (trabajos
en contexto
primario –
diarios de
participantes)

Publicación de
materiales:
libro para
estudiantes /
libro guía para
docentes /
material adicional

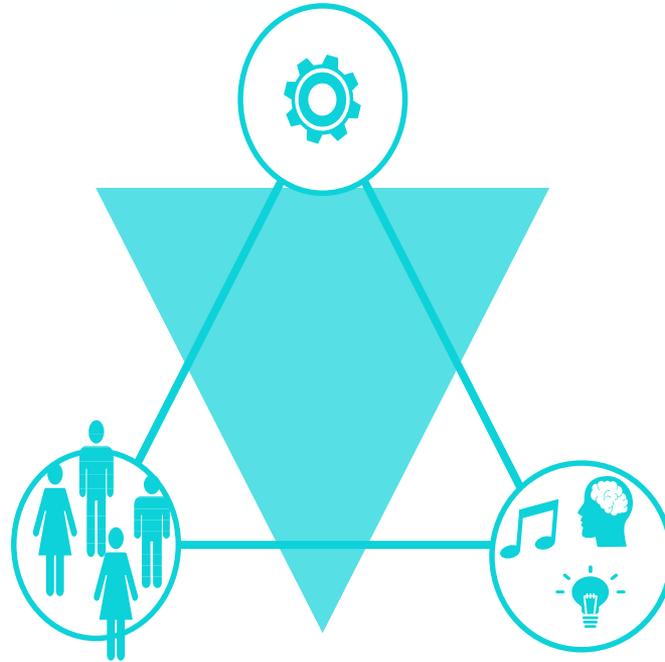
Libre acceso

PENDIENTE

EN ETAPA FINAL

El impacto de nuestra de investigación

Formación docente en nuestro Profesorado



Comunidad educativa:
docentes en servicio +
material didáctico
disponible

Estudiantes / Aprendientes

Referencias

- Boers, F. & S. Lindstromberg (2012). Experimental and Intervention Studies on Formulaic Sequences in a Second Language. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, pp. 83–110.
- Boers, F. & Lindstromberg, S. (2009). *Optimizing a lexical approach to instructed second language acquisition*. New York: Palgrave Macmillan.
- Fernández, G. & M. del M. Valcarce (2017) There is Always Something New under the Sun in Biography Writing and Vocabulary Teaching: A Preliminary Study. En Fernández Beschedt, M., A. E. Castro, P. Formiga & Z. Risso Patrón (eds.) *Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación: Actas del 4º Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de Encuentro”*, Fadel – UNCo. [e-book] https://drive.google.com/open?id=1Hzg4Hln9jJYvU_mjuKWQKbBTargzgSb4, pp. 63-73
- Lindstromberg, S. & Boers, F. (2008). *Teaching Chunks of Language. From noticing to remembering*. Helbling Languages.
- Nation, I.S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: CUP.
- Rodeghiero, A. C. (2017). The Impact of Formulaic Sequence Instruction on Beginner EFL Students’ Biography Writing: A Case Study. En Fernández Beschedt, M., A. E. Castro, P. Formiga & Z. Risso Patrón (eds.) *Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación: Actas del 4º Congreso Nacional, “El conocimiento como espacio de Encuentro”*, Fadel – UNCo. [e-book] https://drive.google.com/open?id=1Hzg4Hln9jJYvU_mjuKWQKbBTargzgSb4, pp. 77-87
- Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. M. (2008). The phrase, the whole phrase and nothing but the phrase. En Granger, S. & F. Meunier (Eds.). *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. p. 407–410
- Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: CUP.
- Wray, A. (2008). *Formulaic Language: Pushing the Boundaries*. Oxford: OUP.
- Zinkgraf, M. & Ma. A. Verdú (2017). On Track: Variations in EFL Learners’ Formulaic Sequence Use. En Fernández Beschedt, M., A. E. Castro, P. Formiga & Z. Risso Patrón (eds.) *Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación: Actas del 4º Congreso Nacional, “El conocimiento como espacio de Encuentro”*, Fadel – UNCo. [e-book] págs. 99-112. https://drive.google.com/open?id=1Hzg4Hln9jJYvU_mjuKWQKbBTargzgSb4



¡Muchas gracias!

maguizinkgraf@gmail.com

marvalcarce4@gmail.com

clarachiclana@gmail.com